

dio la viña a guardadores: omne ouo que ofrescio por el su fructo mill pesos de plata: || la mi viña delante de mi tengo; los mill, salamon, tuyos facifica (*sic*) mente sean, e los dozientos a aquellos quel su fructo guardan: || la que en las huertas habita, los amigos la tu voz escuchan, faz me oyr la tu voz: || leuantate el mi querido e semeja a las cabras o a los pequeños ceruatos sobre los montes de las nobles olientes especias.»

*Son los versos deste libro (en blanco) á Dios gracias..*

(*Glosa.*)—Señor muy alto é noble maestre, de las glosas mas falladas sobre este libro de los canticos e divisas esta aquí puesta es de las comunes e sofrideras a salud de nuestras almas; quier poniendose segun la alma como nos inclinemos todos á la vida contemplativa e desechando la activa, e non porque soberbia se diga que estas dos glosas aquí puestas sean mas de tomar que otras; mas, señor, lo que aquí se dize es que estas dos glosas que aquí insertamos son de las que bien pueden estar. Nin menos tengo que lo que divisa la trasladacion latina del ebrayco faga perder la intencion desta glosa. E siempre fue dicho que lo que se escribe en toda esta biblia es puesto so corregimiento de los non omnes, mas diuinos señores maestros en la santa theologia, padres espirituales, que si alguno bien ende es, ellos ficieron la invencion dello; e si faltaş ende algunas son puestas, non se pusieron por afirmativa sopiniones, mas memorando e diciendo opiniones en que algunos toparon, etc.

## VI

### DIFICULTADES DE LA TRADUCCIÓN

#### Y DIFERENCIAS ENTRE LAS VARIAS VERSIONES DE LA BIBLIA

*E la tierra era vana e vacia.....* (Génesis.)

(*Glosa.*)—«e esto se bien nota por el decir: *e la tierra era vana e vacia*, e la lengua ebrayca, segun la equivocacion de los motes ebraycos, aquí romanza *vana e vazia*, e sant Jeronimo romançó *inanis e vacua*; el ebrayco *thohu* et *bohu* dixo: en el vocablo de *thohu* se carga la primera materia deserta sin forma, e en el vocablo de *bohu* se carga la forma ya ende seer, e en esta materia que forma asi despues rescibió primera mente forma de los quatro elementos, etc.»

*Sean fechas luces, etc.* (Génesis.)

(*Glosa.*)—«á lo que luzes se romança en el ebrayco *maoroth* dize, e *maoroth*, segun alguna equivocacion, *maldicion* decir quiere, e por tanto, siempre los mas niños que perescen en el mundo perescen en el dia quarto, conviene saber, el miércoles, e aun, segun estrología, la primera ora del miércoles en la noche saturnus regna e oydo ó sabido aueredes quanto de bueno saturnus para la vida es.»

(*Esaias*, 56, v. II, 12.) Omnes in viam suam declinaverunt; unusquisque ad avaritiam suam a summo usque ad novissimum. Venite sumamus vinum et impleamus ebrietate, et erit sicut hodie sic et cras et multo amplius.

Los *Setenta* omitieron este pasaje, y San Jerónimo dice que ningún intérprete lo trae. Arragel (fol. 275 vuelto..... *escarará e fornicará con todos los regnòs del mundo*, etc.), traduce aquel texto, sin añadir la menor observación.

(*Ibid.*, cap. 23, v. 7.) «Nonne hec est contumelia vestra a principio antequam traderetur. *Deducent* eam pedes eius longe ad peregrinandum.»

Los *Setenta* omitieron la palabra *deducent*; San Jerónimo dice que se añadió. Arragel traduce *encobarse*.

(*Psalt.*, Salmo 96.) «Dicite in gentibus quia Dominus regnavit...»

Los hebreos, los *Setenta* y San Jerónimo traducen así; pero posteriormente, dicen, apareció añadido *a ligno*.

Arragel (Salmo, 95.) «Decid en las generaciones: el señor *en regno* confirmó el mundo como non resfuyese iudgara los pueblos con derecho. Entonces cantarán todas *las leñas* de la Xara.

»Albriciábales el nacimiento del Mesias.»

(*Isaias*, fol. 287 vuelto.) ..... *ahe que entenderá el mi siervo*, etc.

(*Glosa.*)—«Muy alto señor maestre, aquí conviene de notar que de los fuertes, graves e difíciles capitulos de glosas en toda la Biblia sy es de aquí fasta el fin deste presente capitulo e del siguiente, e esto por la division que entre los ebreos e los latinos en la ley, que es manifiesto que los de la romana egleja lo apropian e absuelven en Jesucristo en sus virtudes, desy en su pasion, e que la rescibió por el humanal linaje salvar, e sobre esto prolixan e ponen toda la su intencion. Pero, señor, como los ebreos non creen que Jesu-fuese mexias, nin menos la su muerte el humanal linaje saluase, ponen este capitulo e el siguiente en israhel, todos significando los bienes que auian de auer despues de el mexias venido e de los males que padecieron en sus cabtiuerios, e despues en



quanto bien e prosperidad se les convertiria con el nascimiento del mexias.

»E pues es manifesta e en plaça puesta la opinion de cada una de las partes, abraçandose cada uno con los articulos de su fe, este capitulo e el catolico en su fee siempre debe creer lo que tiene la su santa madre egleja, e los articulos de la su fe, que aquí no se pone relacion de opiniones á fin de contradecir, mas vulgar opinion, segund que en muchos logares desta biblia esto dicho e protestado es.»

(Fol. 191 vuelto.) «e quanto yo non siento absolucion que la sed farte saluo a la primera faz, que especialmente lo dexo a los señores maestros en theologia e biblicos, e aun aqui desconciertan los capitulos por otra forma, que aqui en esta ystoria de la meretriz dise como Jerusalem non era de Israel, e en el libro de Josué pone de xxxj reyes que Josué mató e sus tierras ganó, ser un rey de Jerusalem, asy que todo siempre, Señor maestre, te conviene preguntar e requerir maestros en esta especial parte.»

(Fol. 169.) «Que á Moyses (en la revelacion de la zarza) le fue mandado que se descalzase de sus pies, y á Josué de su pie. E en esta division pocos trasladadores topan, e es un gran secreto legal, e dubdo sy Sant Gerónimo se le fuese esto de la memoria, salvo si la biblia por donde el romancó non estoviese viciosa.»

Por tanto, en las doctrinas y en los valles glorificad al Señor, etc.

«Los logares que en esta trasladacion divisó Sant Gerónimo de lo substancial del ebrayco, quier por multitud de las equivocaciones, o por el libro do él trasiadó ser mal puntado, o por puntar, quier por otras causas, son innumerados, que uno de ellos es este nuestro presente texto, conviene de notar, que aquello que Sant Gerónimo romancó por tanto, en las doctrinas e en los valies, dize el ebrayco; pero concordando las trasladaciones, conviene de notar que este propheta dizia a los omnes de todo el mundo que visto oviesen el vencimiento del antecristo e su caymiento, que todo el mundo, asy los de fas muradas villas como las insulas e valles que en sy doctrina tomasen para gloreficar al señor Dios.»

..... et fue ruben e yugó con vilha, manceba de su padre.....

«E los sabios del Talmud asy lo confirman. Dixo raby abraham estas palabras sobre este dezir: «¡O quanto bien nos dixeron los nuestros antecesores, que el que encubre desonrra cuerdo es!» Algunos dizen que es concorde con los talmudistas, e yo digo que es discorde de ellos en esto.....»

»El maestre pone que la ley relata. Yo fize este romance sobre la glosa de Aben-ezra, e segund lo que sufre el ebrayco; pero sant Gerónimo pone que dize el texto: *yo descenderé con mi fiyo al infierno*, e notan de aqui que todos los santos padres, fasta la venida de J. C., que todos yuan al infierno, etc., e sant geronimo fizo de *saol* en ebrayco que es el infierno, etc.»

(Rabí Arragel traduce: «Caso que sea descendido en la fuesa, yo descenderé con el duelo de mi hijo.»)

(Fol. 485 vuelto.) «En el principio del Paralipomenos habla de su origen, y dice: «..... e solo este punto faze a los judios non auer por abtenticos los libros que Sant Gerónimo falló en babilonia e los puso en número de libros de biblia, por quanto estos zacharias e malachias e todos los otros non fallaron estonce, asy como prophetas les diesen fe e abtoridat, ser verdat e escriptos por prophetas aquellos libros, asy como Judich, la sabiduria de salomon, los machabeos, etc., que para fazer ocupilacion (*sic*) de libros syn fe de propheta, muchos libros se podian poner en la biblia.»

Yo so el Dios todopoderoso, etc.

«A lo que yo romancé *Dios todopoderoso*, el ebrayco non dize saluo *Dios precador ó robador*, etc.»

..... a la parte do aclaraba el dia.....

(Glosa.)—«esto asy a romancar yo oue por concorde con Sant Gerónimo e con los de los mas glosadores ebrayquistas: pero lo que el ebrayco dize es *al viento del dia*, e esto quiere asy dezir, etc.»

(Fol. 50 vuelto.) «non embargante que yo romance en este verso: «*Non le escusó nin vedó otra cosa, salvo el pan que comia* (al pie de la letra, el ebrayco non dice saluo e non sopo con el otra cosa saluo el pan que comia); ouo el señor maestre de glosar e dezir asy: que non embargante que José tenia toda la casa en poder, que le non sabia su señor otro gobierno nin deleyte á Joseph, saluo aquel pan que comia.»

«*Non duermas con su prenda (del pobre)* que las mas trasladaciones de Biblias ponen erróneamente en su prenda, etc., cobijadura de dia, balandran ó saya.»



## VII

## ALGUNAS INTERPRETACIONES

## DEL TEXTO BÍBLICO

(1.<sup>a</sup> Glosa del Génesis.)—*En el principio, etc.*  
 ..... segun esto, este doctor mencion no fizo de cosa que se cria-  
 se en el primero dia, saluante la lux; pero el maestre de Girona  
 dize asy:

«En principio crió Dios las cosas todas de sin ningun elemen-  
 to, saluo que crio una cosa de materia muy delgada, impalpable,  
 saluo que es una tal massa apareiada para rescebir forma de cual-  
 quier cosa, la qual cosa que asy dicho auemos unos la llaman el  
*y lle* e otros le llaman la primera materia, etc.»

«dixo mas, por quanto en el (*septimo dia*) seçó de toda su obra  
 que crio el señor para fazer. que esto se dice por este mundo ter-  
 renal, por quanto en cada dia en este mundo terrenal de nue-  
 vo en el se fazen e crien todas las cosas que se criaron al prin-  
 cipio del criamiento, asy omnes, e bestias, e arboles, e herbas;  
 por tanto, dixo que crio el señor para fazer; e fazer nota que  
 non fazer se eptiende del perfecto tiempo, nin menos fazer por  
 el futuro tiempo, se entiende, e por el presente se entiende;  
 agora sabe que las obras que nuestro señor Dios fizo en estos seis  
 dias non tan sola mente significo las obras que vedes, que en estos  
 dias dize que fizo en ellos, que syn'dubda tambien en ellos signifi-  
 co lo que en el mundo auia de ser e de contener, e la ley nueva e  
 vieia, e el mexias, e como todas las leyes han una de seer, convie-  
 ne saber, que tu bien veyes que en los primeros dias del criamien-  
 to el mundo lleno de agua estaba; esto significaba que en los pri-  
 meros dos mil años del criamiento que en el *mill* primero adan  
 nascio, que el mundo alumbro e ydolatria en su vida non ovo; en  
 el segundo dia, el firmamento fue criado, el qual division fizo de  
 unas aguas a otras; significança esto fue que noe a nascer auia  
 e sus fijos, e que diuision dellos a los otros que en su tiempo  
 ovo, quel escapo, e los otros murieron en el diluvio, lo qual  
 fue en el segundo millar en el tercero dia..... asy en el tercero mi-  
 llar, etc.»

(Génesis.)—*E planto el Señor Dios un vergel, etc.*

(Glosa.)—«e en razon destos dos arboles, digo el arbol de la vida  
 e del bien e mal saber, quanto entre los ebrarquistas doctores muy  
 grand question e division es..... etc., e dicen que el arbol de la  
 vida que en medio del vergel estaba, e que el arbol del bien e mal  
 saber que circundaba al arbol de la vida, e con todo esto, en los  
 sabios de los judios *uno dellos* non es que en este fecho algo diga,  
 saluo como *durmientes* e non entre sueños, quasi e non concier-  
 tan qué arbol fue aqweste, saluo que dicen quel arbol del bien e  
 mal saber quel coyto multiplicar faze, e quel arbol de la vida que  
 es significança del seso e del libre aluitrio e la anima razonable, e  
 dizen que el pecado que pecó con el anima razonable en bien non  
 la esponder fue, e que la espendio en las mundanales cosas, e to-  
 dos ellos un camino e por diversas guisas en esta parte siguen.  
 Maestre Muysen de egypto dixo un tal decir, etc.

*Másculo e fembra los crió.*

(Glosa.)—«Avante el testo recuenta que de la su costilla a Eva  
 fizo e crio, asy que agora parece que dos cuerpos fizo, e asy son  
 en opinion algunos doctores, e aún para la su opinion en esta  
 parte reforzar, dicen que esta primera mujer que asy con él criada  
 fuera, muriera, e que quando de la costilla a Eua la sacaron, que  
 por tanto dixo aquesta vez: *Esta mujer auia de ser hueso, etc.*

*Seredes como dioses, etc.*

(Glosa.)—«Primeramente te conviene saber que este nombre  
 Dios que equivoco nombre es, e que a lo plano se primeramente  
 dize por nuestro señor Dios. Iten que se dize por los grandes om-  
 nes, segund que dixo: *Vieron los fijos de los dioses las fias de los  
 omnes, etc.* E dioses en el lugar aqweste grandes omnes dezir  
 quiere e otros muchos semeiantes. Desy dicese por los angeles, e  
 por tanto, nuestro Señor Dios es llamado Dios de los Dioses. Desy  
 Dios dizese por los iuezes, lo qual bien manifiesto es a quien en  
 la ebrayca lengua algo vio e sabe ally do dixo: *Elohim non des-  
 onrres*, que non embargante *elohim* Dios en otro lugar sea, ally  
 iues dezir quiere, ya sea que San Geronimo escriuio en esta parte  
 en su trasladacion: *Deus non detrahes et principi populi tui non  
 maledices*. Por lo qual, algunos son en opinion *seredes como Dio-  
 ses*, non *Dioses* dezir quiso, mas como grandes omnes e iuezes  
 para cognoscer bien e mal.»

(*Non morir moriredes.*)

(Glosa.)—«la serpiente dicen que empuxara a eua en guisa que  
 tocase en el arbol e dixole: «vees aqui dona necia que ya tocaste en



el arbol e non murieste por ello; menos moriredes por el comer del arbol;» e que eua respondiera a la serpiente: «Nin esto non es a mi prueba para el non morir, que el señor dixo: En el dia que del comieres morir moriras, e el dia aun pasado non es.» E que estonce que respondiera la serpiente: «O que bien dices amiga, asegunt tu dizes, condepnada a muerte eres; pues la muerte non se te escusa, el comer del arbol non dubdes, que sobre negro non tiñe tinta, e entonce tu veras que bien asi como non por el tocar muriestes, menos por el comer moriredes,» e que asy comiera con este enduzimiento, ella comiera e a su marido diera, etc.»

(e dio tambien al su marido con ella), etc.

(Glosa.)—«ella acordó, pues el mal era fecho, que non bien seria ella morir e adan beuir, que con otra mujer se casase.»

«(Llama a los tratos de la serpiente con Eva *fablillas, trouicas,* etc.)

«E lo que yo mas entender e saber pude de quantas escripturas a mi noticia han llegado, fallo que todos estos negocios figurativos los ponen; pero el catolico creer debe lo que los articulos de su fee ponen, e la figura de la fablilla que oyestes ponen algunos, dizen que adam significa la razonable anima e libre aluitrio, etc.»

(e hicieron dellas hojas de figuera) quasi brageros, etc.

(Glosa.)—«Manifiesta mente de aqui se parece el arbol del bien e saber qual se pagare que sea, que a lo menos veemos quel coyto pujar faze; aun tu diras: esto bien paresceria sy la ley testimoniase que coyto fizieron; respondo: ellos non cubrieron los pechos nin otros semblantes miembros, saluo cubrieron las sus naturas por quanto con ellas pecado auian; aun dezir tornarás: las naturas instrumentos del engendrar son para el sostenimiento de la especie, lo qual bien de manifiesto es, e pecado por ende non cargado deuiera en el tal negocio ser. Onde cabo respondo: superfluydades se blesphaman, e nescesario non, conviene saber, comer, beber en lo nescesario, sostenimiento es: la garganteria vituperado es, e comunmente toda virtud a dos caminos tira.»

(Génesis, III, 15.)—e *adversidad e enemistad yo porne entre ti e entre la mujer, e entre tu semen e el su semen, el en la cabeça te ferirá e tu en el calcañal le ferirás,* etc.

(Glosa.)—«Nota que sy cabeça principio es, calcañal fin sera, conviene saber, que sy a la serpiente, quel diablo es so logar teniente, al principio que a el viniere en la cabeça el omne non le da, que a la fin el diablo al omne fiere. Guarda esto, que secreto es;

e aun en el ebrayco, á lo que yo *en el calcañal le ferirás* romancé, dice: *en el calcañal le siluaras;* e esto se entiende haber serpientes que antes que muerden silvan.»

..... e para adam non fallo non fallo ayuda.....

(Glosa.)—«que tal como el fuese non quiso fembra suya Dios mostrarle, nin el para su ayuda se contento fasta que a eua lo traxeron.»

e tomo una de sus costillas, etc.

(Glosa.)—«Costilla en algunos logares parte o pedazo quiere dezir, e aqui fago punto. Dixo Adan: la ves aquesta, esta muger auia de seer huesso de los mis huesos e carne de la mi carne; la traslacion de Sant Geronimo deste mi romance por las palabras aquestas se agrauia e el ebrayco non; e tanto quiso, segun opinion de algunos, aqui adam dezir como que la entencion que á los nombres poner le fueron las animalias traydas a a fin fuera de veer sy de alguna de ellas adam se pagara por muger, de las quales non se contentó; otros dizen, como ya oyestes, que másculo e fembra al principio fueron criados, e qual que tanto por muger la touo, e dessy lo que della Dios fizó, non la ley lo dize; pero agora por esta muger dixo con razon adam: la ves aquesta, esta muger auia de ser huesso, etc., etc.»

la qual luego a adam traxo, etc.

(Glosa.)—«algunos absuelven que la ley fabló segund la ymaginacion de adam, que el ymagino que bien asy como las otras animalias traydas le eran para nombres poner, que bien a esta entencion eua trayda le fuera..... e que la ley mencion faga e *arme sobre ymaginaciones* probar se puede. Dizese en el principio del libro de Josué, 3.º capitulo, que los de Jericho persiguieron a los mandaderos de Josué hasta el Jordan; pero el seguimiento atal en pos ellos, segun las sus opiniones de los de Jericho eran, non segun verdat.»

e por tanto, e pues asi es, etc.

(Glosa.)—«La segunda glosa que aqui fazen es ya sea verdat que la latina traslacion, nin menos algunos ebrayquistas con este romance asy fecho en que yo romance *por tanto e pues que asy es,* concordes non seran conmigo; pero yo so cierto que las equivocaciones negar non negarme puede el iudio; e la glosa deste dezir *por tanto e pues que asy es,* que, como bien vosotros veedes, que en los casamientos las mugeres todas non a voluntad de los maridos sellen, e a lo que ellos *sí* dizen, ellas con el *non* pres-tas sellen, dize agora aqui que por la muger que con lo que su ma-



rído otorgare ella dixere *asi es*, que es de dexar omne su padre e su madre con su muger juntarse, e que desy su opposito el non es.»

*Dixo Chayn a Abel, su hermano.*

(Glosa.)—«Lo que le dixo la ley non faze dello mencion, saluo los doctores, como quien a caza anda, dizen que le dixera: «Tu e yo el mundo partiremos, e por yo chayn el primogenito seer, las dos tercias partes en el yo tomare.

»Otros dizen que non sobresto la baraia ovieron, salvo que le chayn a abel dizia que otro mundo nin otra pena nin gualardon non auia, e que abel el sy defendia, e que sobre esto lo matara. Non embargante fablilia iudayca sea, la su figura una es, conviene saber, que non en este mundo se enfinjen, e del mucho curan, saluo los que la eterna vida e gualardon e pena del venidero mundo negasen, e en ello ereges fuesen.

»Algunos dizen que fembras mellicas con Cayn e Abel nascieron.»

(Jeremias, fol. 31 vuelto, 22.)—*Fasta quando as [de te viciar e deleytar (1)] la fia vaga que crio el señor nueua en la tierra que la fembra circundara* } (sic) varon (2).  
se

(Glosa.)—«aquí son divisos tambien los glosadores, que los latinos lo toman por santa maria que fue un miraglo infinido nueuo, que lo tal jamas non fue, es de saber, que una fembra se encintase de uno que fuese Dios e omne, e que fuese virgen antes del parto e despues del parto, e esta fue una infinida e nueua marauilla que otra mente encobarse una muger de un varon segun el natural curso humano non fuera miraglo nin cosa nueua, e los ebreos dizen que esto se toma en figura, conviene a saber, que el señor Dios es el marido e israhel la fembra, e que lo que fasta estonces auian dexado a Dios e dioses agenos servir, que, el mexias venido, que la fembra, es de saber, israhel, circundara e buscara al su varon, es de saber, al señor Dios, con mucha oracion, devocion e penitencia.»

(Zacarias, cap. 12, fol. 369 recto.)—*et cataran a mi (3) el que dieron lançada (4).*

(1) Sobre raspado.

(2) Creavit Dominus novum super terram fæmina circundavit virum. (San Jerónimo.)

Creavit Dominus salutem in plantationem novam, in salute tua circuibunt homines. (Los Setenta.)

(3) Raspada una palabra.

(4) Tertuliano leyó: quem pupugerunt; otros, compuxerunt vel confixerunt, etc.

(Glosa.)—«aquí son divisos los ebreos de los latinos: que los latinos dicen que quiere decir que tamaña será la batalla en aquel día, que la egleja se vera en tanta tribulacion que non ternan otro reparo, saluo alçar el pendon con la cruz e el Jehesu señalado con las sus llagas, e la lançada que le dieron, e que esto sera el su reparo, que quando se vieren en tribulacion que tengan mientes en la pasion de jhesucristo, e que el los librara; pero los ebreos dicen que tal victoria aueran entonces israhel, como ellos dizen que lo son, que por un solo de israhel que aquel dia muriese de alguna lançada, que con grande esclamacion cataran a Dios quasy achacandose que como ser pudo que uno muriese de israhel, e que por aquel solo no farian tan fuertes llantos en jerusalen mas que el planto de adaremon en el campo de magadon, segund que luego en breve diremos, a Dios plaziendo.»

(Osea, cap. 2, fol. 352.)—*Que moço es israhel al qual yo ame e desde egipto llame al mi fio (1).*

(Glosa.)—«el propheta aqui reprehende a israhel quanto fueron descognoscidos israhel al señor, que desde que moços eran, quasy diga desdel pricipio, los bien quiso, e desde egipto los llamo el mi fijo, que asy enbiaua a dezir a pharaon por israhel: enbia al mi fijo e servir me han, e enbicle las diez plagas fasta que los enbio segund que oystes. Ya sea, señor, que el evangelio prueua de aqui la buelta que santa maria se boluio con el su fijo, ihesu de egipto por spiritu santo, e que ally se cumplio este testo, «desde egipto llamé al mi fijo,» segund lo pone sant johan en el su evangelio.»

»Otros dizen que viera Joseph a sus hermanos vestidos de pórpura, e dixo: como consigue omnes de tales ropas venir comprar ciuera? saluo que se presume que sodes esculcas et el hardit de la tierra saber venides, que los otros que vienen a pan comprar non vienen salvo con ropas de pequeños precios, lo qual vosotros usados de mercaderes venides.»

Dixo Jacob: «.... las mis canas vayan con mala postrimeria al infierno» (esta palabra está raspada).

(Glosa.)—«aquí divisan los latinos de los judios que dizen, etc... e non confusion a esta opinion la traslacion judayca traera, tanto digo que el judio, do quier que sant geronimo romanço *el infierno*, el judio *sepulchro o fuessa* romança, e aunque fuessa romançen infierno, quier dezir en esta guisa que por dicho tenemos, que la anima del justo al señor sube a los cielos e el cuerpo va a la fuessa, pues donde mencion aqui fizo aun a la judayca opinion

(1) Los Setenta: filios ejus.



que yria a la fuessa, a entender bien dio que no mencion fazian salvo del cuerpo, e quasi las animas perdidas o no en gloria estar fasta la venida del mexias quel mundo saluo; pero, Señor, los judios han toda la contra de esto, e todos quantos logares sant Jeronimo romanço *infierno*, los judios romançan *fuessa ó sepulchro*.»

*que el cayado de Dauid significaba la cruz de Cristo, etc.*

pero el judio non tiene cosa ninguna desto, nin entiende que esto asy podria estar.»

(*Reyes.*)—«En el *Regimiento de los principes* fallé *pulga biua*; pero el ebrayco nin sant jeronimo non dizen sinon una.»

(*Génesis, fol. 39 vuelto.*)—Vio Sarra el fijo de Agar la egipciana que escarnescia, etc.

(*Glosa.*)—«Nicolas de Lyra, en su glosa, alega sobre este paso a rabi Salomon, quel dize asy: que a lo que yo en esta biblia romancé que ysmael que escarnescia, parece que como este vocablo es en ebrayco *meçaheque*, e es equivoco, raby salomon romanço en su biblia que *trebejaua*, e aun dixo que en este *trebejo* que acometio ysmael tres pecados, conuiene saber, ydolatria e omecida e fornicio, e que todo esto sufre la equivocacion de *meçaheque* (*Pruébalo citando pasajes de la Biblia*)..... Fornicio dixo la muger de potifar por: Joseph vino a mi el siervo judio a *trebejar* conmigo, que tanto queria dezir como a dormir conmigo..... E raby salomon non es concorde en los maleficios, saluo en el romance en que *trebejaua* como los otros niños; e maestre leon de bañolas romanço, como yo romancé, que *escarnescia*, etc.»

## VIII

### EJEMPLOS DE GLOSAS DE ESPÍRITU CRISTIANO

#### DICTADAS AL JUDÍO

«Algunos doctores de la iglesia, contra el judio, dizen que significaciones del pan e del vino de los sacrificios: que yerren en esta significança non es maravilla, que non es esta la primera yerra que tiene, que aun los mismos prophetas veyen las cosas en revelacion e non las sabia judgar, etc.»

(Pone un ejemplo de la profecía de Jeremías, y añade:)

«Dixo Daniel: *Yo vy e non entendi*. Mayormente el judio que

este ciego en las significaciones de la ley; por ende debes saber que todo el misterio e oficio de la ley vieja fué cambiado por el oficio del santo cuerpo de Dios.....»

«E lo que dixo: *saco pan e vino*, aunque sea segund la costruicion del judio, es quel caliz esta en el altar, etc.»

«E por quanto en mas de tres lugares de mi oyras ó como e por qual razon la circunsycion (*sic*) fue convertida en el bautismo.....»

«Fasta aqui glosado auemos al pie de la letra, e segund opinion de algunos doctores; pero pues toca a articulo de fe, en razon esta que se sepa sy este pecado de Adam fue perdonado o por quien. (Concluye que el pecado original necesitó la Pasión de Cristo, etc., conforme con el catolicismo.)

*E bendixo el señor el septimo dia e santificalo, etc.*

«Otros dizen que la bendicion recude a los omnes que el sabado guardaren, que el señor los bendecira, e la bendicion que asy averia animal la ponen, conviene saber, que los omnes los pensamientos humanales dexando, la anima en si cobra virtud contemplando con Dios, estudiando, orando, los sermones de Dios oyendo, sin dubda la anima catolica se faze, e con tanto nuestro señor Dios proveelo con bendicion. Considerar debemos que todas las festas en la ley sabados se nombran e guardar se deben complida mente asy como el mesmo sabado.»

(*Fol. 285 vuelto.*)—«E muy alto Señor Maestre, con razon deemos los de la catolica fe de laudar el nombre del señor dios que nos dio la ley de verdat.»

«En esto es la division entre nos los ylluminados de la catolica fe e los philosophos.»

En muchos lugares, como p. e., cuando dize que al fin los hombres tendran una sola fe, la catolica, e no pecarán más, etc., añade: «Esto que dicho es, guardalo, que sin dubda secreto es.»

(Al fin del Salterio):

«Item, por decir «todos los espíritus alaben al Señor,» nóto que todas las naciones tienen de venir en conocimiento de la fe catolica, e en la doctrina del verdadero rey mexias, e estonce sera Dios uno e su nombre uno. E plega a Dios abreuiar este tiempo, e que seamos nos de los catolicos, amen.»



## IX

## CRITERIO DE RABI ARRAGEL

## ENTRE SUS OPINIONES Y LAS CRISTIANAS

(Fol. 341 vuelto.)—«E toda la mas glosa desta biblia en los mas logares que son peligrosos se faze asy, *relatar opiniones*, que esto es lo que por ty, muy alto señor, me fue mandado en esta biblia, lo qual asy fize, e relate opiniones a fin de relatar, non de examinar, que el examen ya deximos en el proemio deste libro, conuiene a saber en el proemio de la biblia, que el examen pertenesce a los señores deales maestros en la santa theologia, e creer lo que cree la su santa madre egleja segund que esto muy muchas veces dicho tenemos e amonestado e citado.»

«Muchos preguntan: sy adam peco, ¿el su semen que culpa ouo? Esto responder conviene a los honorables señores en la sancta theologia maestros, e entretanto al su corregimiento me someto sy algo en ello fablare adelante.»

(Fol. 50 recto.)—*De como daua Juda a Tamar su siello e su capa e su ceptro.*

(Glosa.)—(Siete líneas raspadas, y encima de las 5 escrito): «E muy alto señor maestre, aqui conviene de notar seer infinida diuision entre los judios e los cristianos, que los cristianos tienen que el mexias auia de seer Dios e omne, e los judios dizen que non tienen de seer, saluo puro omne, e que aun lo esperan; muy menos entienden que el mexias saluase las almas del oreginal pecado.»

(Raspado.)—«Et queda la diuision entre latinos e ebreos sobre sy es venido o non, que los judios afirman non ser venido, e aun lo esperan, e los cristianos dizen ser ya venido.»

*Yo so adonay tu dios, etc.*

(Glosa.)—«Muchos doctores e señores tienen que fazen en la glosa destes diez mandamientos, unos los glosan por una via e otros por otra..... e de mi fago testimonio auer visto en ellos asas glosas tan luengas que ayna montaria las costas mas que el prencipal, digo que la glosa de aquestos diez mandamientos tener tanta escriptura como quasy todos los cinco libros de la ley; pero yo fianza

tengo en Dios padre quel me dexara el mi modo comenzado en esta glosa de comienzo fasta aqui adelante llevar, conuiene saber, aprovechar en esta breve glosa desta biblia a servicio de dios e de aqueste honorable señor maestre para quien se faze con tan poca scriptura como lo mucho de los antiguos, que por oficio tengo escoger en mucho bien lo mejor para a muchos aprovechar, etc.»

«Muy alto señor, pues los juicios de los latinos non van fundados por solos textos de biblia, escusare de los prolixar.»

(Fol. 307.)—*Rachel llora sobre los sus fijos, etc.*

«..... que en pular significo (1) un secreto en la ley de los cristianos, el qual non falle en los registros que dados me fueron por los dichos señores que me enformaron en esta obra en las opiniones romanas; pero muy alto señor, los judios son de oposita opinion.»

«Pero, muy alto señor, los judios han otras muchas e recias glosas negando el baptismo.»

## X

## ALGUNAS OBSERVACIONES

## CRÍTICAS, HISTÓRICAS, ETC., DEL TRADUCTOR

(Moros.)—«que han las viles e suzias condiciones, e lanca delantera la unia, diziendo: «patifendido soy, segund son las reses limpias de comer.»

(Fol. 289, Isatas.)—*Los que en las atalayas estan, etc.*

«E esto se toma tambien por los malos prestes, que comen bien los beneficios e corrigen mal los sus perrochanos e ovejas que dios les encomendó.»

*Venid, tomare vino, etc.*

«Dice agora de la maluada costumbre de los malos prestes, que non han otra acucia saluo darse a los deleytes de los sesos, e non a los espirituales.

»fazense beginos los ypocritas e beginos que traen vestimentas de ovejas e son peores que lobos.»

(1) Raspado y escrito encima.



(*Éxodo, fol. 67 vuelto.*)

(*Glosa.*)—«Toda pregunta non se escusa de ser menos, o de omne sabio, o de omne erege o de omne simple.

»Ay otra quarta persona en los omnes, que tan solamente non sabe preguntar cosa alguna.»

(*Deuter., fol. 144 vuelto.*)—«que mejor es pender el tiempo en leer de la biblia que en leer en amadis nin la conquista de troya, que es de poco provecho.»

(*Salmos, primera hoja vuelta.*)—«Bien aventurado es el varon que non andovo en conseio de malos, etc.

(*Glosa.*)—«Muchos han antiguamente una quistion movido atal, que sy el señor Dios sabe quien se tiene de perder o de salvar, quasy que el libre albitrio humano non ha ningund logar, que lo que Dios sabe tal es como lo sabe e tal lo sabe como ello es, onde se sigue que el obrar de los omnes sea quoartado a la presciencia diuina, pues de manifesto es que donde quoartacion es, non es libertad. E, señor, esta misma quistion enbio expandida por todo este reyno aquel tu buen cauallero, comendador e poeta, ferrand sanchez calauera.»

(*Ecclesiastes.*)—«Muere un sabio sin escribir sus obras: entra otro hombre en su ystudio, e falla, por registro o minuta, en cisternos aquella obra..... ponela en libro lympiamente en pergaminos bedellynes e oro e azul, etc.»

(*Libro de Josué.*)—«Desta parte, Señor Maestre, non es muy lueñe de creer que esta maqueda, aqui mencionada en el testo, sea la tu misma Maqueda, que tu, Señor Maestre, posees en tu maestrado, de guisa que el rey de tu misma maqueda tenia alla otra maqueda, e non es reprehension contra mi por en el latin esta maqueda ser escripta maceda con *c*, que aun en el latin se falla *ç*, que suena por *q*, como por decir *duques* dice *duces*, etc.»

*Torre de babilonia.*

«Despues del diluvio, etc. De aqui es uno de los logares por do se prueba que el mundo en persecucion o pestilencia seyendo, que omne non deue fazer fiiios fasta tanto que alçada aquella pestilencia e persecucion sea, etc.»

«Los sarracines en la Meca, quien mayor pedrada da al ídolo que allí tienen, tiénenlo por más santo.

»Su ley les promete 20.000 vírgenes á cada uno é infinidos buñuelos con miel.»

«Segund que oy vemos presciarse más dinero que sciencia.»

«El entendimiento es la fixumbre e duramiento de los esseres.»

(*Cap. 12, Introd.*)—«La fe se tiene por varios modos: la de los padres; la que impresionan los maestros; la de los que creen segund el portadgo de cerrada carga ó siguiendo á los que habitan en aquella clima, que son como los que siguen estandarte en la guerra.»

«En Dios non es pularidad, que si dos ó más dioses fuesen, non se podian convenir en *rre.*»

«A lo que los cristianos dicen que como Dios tomó humanitat se ponen imágenes para que los rústicos é ignorantes, mujeres é niños tengan idea de ella, respondo que los judíos non entienden ni creen que Dios tomase humanitat, y que los instruidos, como los rústicos, deben saber que Dios no tiene figura.»

(*Libro de los Reyes, fol. 228 vuelto.*)—«de la pestilencia que hubo en Israel por haber David numerado el pueblo.

(*Glosa.*)—«..... e con manzilla notar deuemossy los que non to uieron templo por lo non poner en memoria, fueron condepnados, nos que en poder de gente insipiens e vil como son los moros, lo veemos que los nuestros coraçones e palmas a dios alçar deuemos que lo torne e de en possession e poder de los santos catolicos de la ley diuina, e que en nuestros dias vulge e manifieste la verdat de la santa fe chatolica, distruyendo erronias opiniones e dando la gloria a los de la catholica fe e todos amen dezir deuemos e preces e oraciones fazer: a dios gracias.»

## XI

### EJEMPLOS DE CITAS DE AUTORES

#### JUDÍOS Y CRISTIANOS

—«Raby Moisen de Egipto movio asy una quistion a lo que dixo moysen, diziendome que nombre tiene ese Dios que les diré, etc.»



Lo rebate y dice: «Así que la petición o question de moysen quasy que es dicho superfluo, e el mismo *rraby moysen* dize ende una solución con la qual a algunos farta de set, por lo qual yo, como vi la glosa (1) de maestro *Leon de Bañolas* e con un poco de remiendo que en logica aprendi, e con lo que mis..... (2) abrió el reverendo magistro fray..... (3), digo que qualquier lición, etc., asy que a magistre moysen de egipto tenemos asentados sus inconvenientes e dubdas que en esta parte puso.»

—«E los judios son en otra opinion, diciendo, etc. E Raby Abraham aben-ezra (4) dice..... el Maestro de Girona contrastole a raby Abraham aquesta glosa, e dize asy que, etc..... por lo qual el dicho maestro glosó que..... (5), etc., asy que oydo as opinion de los latinos, muy plenariamente, muy alto señor, e al tal as oido las opiniones ebraycas sobreste paso, e ya dixen en el prohemo que cada uno deue seer fijo en los fundamentos e articulos de su fe.»

—*E su muger catando en pos de el, tornose un monton de sal; en pos de lot, que otramente auia de decir en pos de ella.*

(Glosa.)—«O quantos montones de palabras espienden ese raby salomon, e mestre de Girona, e los Rrabot, e raby Tanhuma, e quantos doctores judios e cristianos son, e aun el famoso nicolao de Lyra, promouiendo que por decir el testo *ataleo* su muger en pos del, e tornose monton de sal, que quiere decir que su muger de lot se torno monton de sal.»

—«El Maestro pone que la ley relata..... yo fize este romance sobre la glosa de Aben-ezra, e segun lo que sufre el ebraico; pero Sant Geronimo pone que dice el testo «yo,» etc., lo que dice en los raboth raby yuda, fijo de rraby çimon, dize que estos pozos, etc..... e raby mayr dize..... etc.»

—«Trae en el midras ó el medras..... á mi parece que esto que dice el midras..... etc. Dice raby Salomon en nombre del Midras.

«E sy alguno preguntare un tan justo como ysaque por que auia de auer pobreza, preguntoles yo porque fue ciego e non curo del dicho de los sermonistas, que dizen que fue porque ataleó en rostro a mala persona, que ese dezir secreto yaze ende..... e el Maes-

(1) Raspado.

(2) En blanco.

(3) Idem.

(4) Aben Ezdra de Calahorra y el doctor de Calahorra le llama en el fol. 41 vuelto.

(5) Raspado.

tre contrasta todo esto al español, e es en seso que ysaque estaua rico, etc..... e el texto non dice que bendicion le diera, salvo raby Salomon, que por el nombre que le fundó carga de ally que le otorgó las bendiciones, etc.»

*saluolo e bendixo Jacob a faraon, etc.*

(Glosa.)—«la escriptura al pie de la letra non dize saluolo, saluo bendixolo, e por quanto non se falla la nota desta bendicion escripta, ouo de dezir rraby salomon que non le bendixo, saluo que lo saluo. E el señor maestro dize que non es costumbre saluar al rey, ca los omnes eguales saluanse, pero a rrey non saluan, por donde ha de afirmar el que non embargante que la ley non note la bendicion, que quiere dezir que lo bendixo, ca costumbre es de los viejos ancianos quando van ante los reyes que los bendizen e dizen que Dios ensalce sus estados.»

(Paralipómenos.)—«amigo, si mas generaciones de israhel tu saber quisieres, vete a los libros de los Reyes de Israhel, e ende lo fallarás plenariamente, el qual libro nos es fallado a nosotros, pero fama es que oy dia es este libro que aporó en la cathedral egleja de Santiago de Galicia, lo qual si asy es ¿como este libro non es ya pasado á la lengua latina?»

## XII

### GLOSAS QUE PRUEBAN LA LIBERTAD

#### QUE LOS CENSORES DEJARON AL JUDÍO

(Fol. 46 vuelto.)—*Docientas cabras e veinte cabrones, etc.*

«En los raboth notan del numero de este presente segun las fembras e los machos que aqui Jacob envió, qual debe ser la racion de la muger en la cama, e dizen que los folgazanes la deuen dar a sus fembras una vez cada dia; los obreros, dos veces en la semana; los recueros con asnos, una vez en la semana; los muleteros, una vez en un mes; los marineros, una vez en tres meses.»

*e salló dina fija de lea, etc.*

(Glosa.)—«..... queria dezir que era *sallidera*, fija de otra *sallidera*. *Sallidera* fue Lea, que bien sabes que salló a trabar de Jacob que durmiese con ella, pues la tenia esa noche comprada por las mandragolas de su fijo ruben, e agora la fija suya, porque salló a